

MIMITARO

Português/ポルトガル語版 Nº132 Julho/2019

Associação Internacional de Shiga – Grupo Voluntário MIMITARO

Ôtsu-shi Nionohama 1-1-20 Piazza Ômi 2º Andar

Tel/Fax : 077-523-5646

E-mail : mimitaro@s-i-a.or.jp

URL : http://www.s-i-a.or.jp

f : https://www.facebook.com/siabiwako



Inauguração do Centro de Informação para Estrangeiros de Shiga!



Em Shiga vivem atualmente, como parte da sociedade, ao lado dos japoneses, 29.263 estrangeiros vindos de 100 países e de uma região (dados do final de 2018). Mas, quando se vive em um país que tem cultura e língua diferentes da sua, acontece de haver confusão em relação ao funcionamento da sociedade e em relação aos hábitos locais, além de se passar por dificuldades por falta de conhecimento da língua. Para oferecer ajuda nesses momentos e permitir que os estrangeiros que moram aqui consigam viver tranquilamente, foi criado na Associação Internacional de Shiga, o Centro de Informação para Estrangeiros de Shiga. Pedimos que fique à vontade para fazer uso dos seus serviços.

Centro de Informação para Estrangeiros de Shiga

Atendemos: Diversos problemas do dia a dia, como questões relacionadas à educação das crianças, ao trabalho, a tratamentos médicos e moradia. Fique à vontade para entrar em contato conosco caso precise de informações ligadas à vida aqui, caso aconteça de não entender algum documento, ou precise brevemente de um intérprete por telefone, entre diversas outras situações. Dependendo do assunto, podemos inclusive colocar você em contato com o órgão competente, por exemplo.

Questões que não atendemos: Traduções para órgãos públicos, traduções e interpretações cívicas ou visando o lucro (entre outras) e acompanhamento de intérpretes para outros locais.

Idiomas de atendimento: Português, Espanhol, Tagalo (Filipino), Inglês, Vietnamita e Indonésio.

Há casos em que se pode fazer atendimento em outras línguas, então pedimos a gentileza de nos contatar.



Sigilo garantido **Gratuito**

Horário: 10:00 às 17:00

* A recepção para atendimentos pessoalmente é até 16:30

◆ **Dias de atendimento:**

Português/Espanhol	Segunda a Sexta
Tagalo (Filipino), Inglês	Segunda a Quinta
Vietnamita	Terça a Sexta
Indonésio	Não definido

* Não atendemos aos sábados, domingos, feriados e nos últimos e primeiros dias do ano. Além disso, pode acontecer de não haver funcionamento em algum outro dia, então pedimos a gentileza de verificar.

◆ **Meios de contato:** Telefone, e-mail, FAX e pessoalmente (pedimos que ligue primeiro)
Tel: 077-523-5646 Fax: 077-510-0601 Email: mimitaro@s-i-a.or.jp

◆ **Endereço:** Ôtsu-shi Nionohama 1-1-20 Piazza Ômi 2º Andar

◆ **Acesso:** 12 minutos a pé, partindo da estação JR Zeze em direção ao Lago Biwa e 5 minutos a pé a partir da estação Keihan Ishiba. O Piazza Ômi é um prédio de 11 andares que fica entre o Biwako Hall e o Ayahadio.

* É necessário pagar taxa de estacionamento caso venha de carro.



Se tiver algum problema.....



Setores de Atendimento aos Estrangeiros*Tradutores em Shiga

Área	Setor de Consulta	Idioma	Atendimento	Contacto
Otsu	Kankô shikô-ka Inbound Kokusai kôryu-shitsu da Prefeitura	Inglês	2ª f~6ª f 8:40~17:25	077-528-2864
	Associação Internacional de Otsu	Japonês (Vir com tradutor)	2ª Quarta-feira do mês 17:30~19:30 (necessita reserva)	077-525-4711
Hikone	Prédio provisório da saída oeste da estação de Hikone, 3º andar Sôgô-annai	Português	1ª e 3ª Quinta-feira 8:30~19:00 2ª f~6ª f (exceto acima) 8:30~17:15	0749-30-6113
		Inglês	2ª f~6ª f 8:30~17:15	
		Chinês	3ª f·6ª f	
Nagahama	Shimin-ka da Prefeitura	Português	2ª f~6ª f 8:30~17:15	0749-65-8711
		Espanhol	2ª f · 6ª f 9:00~17:00	
			4ª f 9:00~13:00	
	Inglês	3ª f · 4ª f · 6ª f 8:30~15:30		
Associação Internacional de Nagahama	Português	4ª f 10:00~17:00	0749-63-4400	
Omihachiman	Cada setor da Prefeitura	Português · Inglês	2ª f~6ª f 9:00~16:45	0748-26-7092
Kusatsu	Machizukuri Kyôdô-ka da Pref.	Inglês	2ª f~6ª f 9:00~16:00	077-561-2337
Moriyama	Associação Intern. de Moriyama (Moriyama Shimin Koryû Center)	Inglês, e em outros idiomas, consultar com antecedência.	2ª f~6ª f 9:00~16:30	077-583-4653
Rittô	Associação Internacional de Ritto	Português	4ª f 13:00~17:00	077-551-0293
Kôka	Seikatsu Kankyô-ka da Pref.	Português · Espanhol		0748-69-2146
	Fukushi Iryô Seisaku-ka da Pref.	Português	2ª f~6ª f 8:30~17:15	0748-69-2155
	Kosodate Seisaku-ka da Pref.	Português · Espanhol		0748-69-2176
Yasu	Associação Internacional de Yasu	Inglês · Espanhol	2ª f~6ª f 9:00~17:00	077-586-3106
		Português · Chinês	Indeterminado (necessita reserva)	
Konan	Higashi Chôsha	Português	2ª f~6ª f 8:30~17:15	0748-72-1290
	Nishi Chôsha Jinken Yôgo-ka	Português		0748-77-8511
	Associação Internacional de Konan Nishi Chôsha 4º andar	Português	2ª f~6ª f 8:30~17:00	0748-69-7530
Takashima	Associação Internacional de Takashima	Inglês	Indeterminado (necessita reserva)	0740-20-1180
Higashiomi	Prefeitura Shinkan Shimin Seikatsu Sôdan-ka	Português	2ª f~6ª f 9:00~12:00 13:00~17:00	0748-24-5521
Maibara	Santô Chôsha Santô Ibuki Tiiki Kyôdô-ka	Português	2ª f~6ª f 8:30~17:15	0749-55-2650
		Português	3ª f~6ª f 13:15~17:15	0749-56-0577
	Chinês	2ª f~5ª f 9:00~15:00		
Hino	Jumin-ka da Prefeitura	Português	2ª f·4ª f·5ª f 8:30~17:15	0748-52-6571
Aishô	Echigawa Chôsha Jumin-ka · Sôgô seisaku-ka	Português	2ª f~5ª f 8:30~17:15	0749-42-7684
		Espanhol · Inglês	2ª f·3ª f·5ª f·6ª f	
Shiga	Centro de Informação para estrangeiros de Shiga (Assoc. Internacional de Shiga)	Português · Espanhol	2ª f~6ª f 10:00~17:00	077-523-5646
		Tagalo · Inglês	2ª f~5ª f	
		Vietnamita	3ª f~6ª f	



Classes de Japonês em Shiga



Área	Nome de Grupo	Contacto	Dia e hora	Lugar	
Otsu	Associação Internacional de Otsu Nihongo Kyôshitsu	077-525-4711	6ª f 13:00~14:45 · 19:00~20:45	Asuto Hamaotsu 2º andar	
			6ª f 19:00~20:45	Seta Shimin Center	
			6ª f 19:00~20:45	Seta-higashi Shimin Center	
			5ª f 10:00~11:45	Katata Shimin Center	
	Nihongo no kai	090-6609-3191	5ª f 10:00~12:00	Otsu Kôminkan	
Omi Nihongo Fureai Club	077-523-1061	2ª f 10:30~12:00	Piazza Ohmi 2º andar		
		Sáb. 19:30~21:10	Seta-kita Kôminkan		
Hikone	Associação Internacional de Hikone Nihongo Kyôshitsu	0749-22-5931	4ª f 19:00~20:30 (março~nov.)	Hikone Shimin Kaikan 2º andar	
	Hikone Nihongo Kyôshi-kai WAGT	0749-23-7833	2º Sáb. do mês 10:00~12:00	AI Plaza Hikone 6º andar	
	Nihongo Kyôshitsu Smile	0749-24-7241	Domingo 10:00~11:30	Hikone-shi Nishi-tiku Kominkan	
			2ª f ~ 6ª f ① 9:30~10:50	Innovation Office Nayashichi	
			② 10:00~12:20 ③ 13:30~14:50		
Hikone Kokusai Kôryukai VOICE Nihongo Kyôshitsu	0749-23-3018 090-5156-6916	④ 15:00~16:20 (exceto terça)	Hikone-shi Asahinomori-tiku Kôminkan		
		3ªf·4ªf·6ªf 8:30~9:50			
5ª f 17:30~18:50					
Nagahama	Nagahama Unesco Kyôkai Nihongo Kyôshitsu	0749-65-6552	4ª f · Sáb. 19:00~20:30		
	Tanoshii Nihongo	0749-63-4400	3ª f 19:00~20:30	Kokusai Bunka Kôryu House GEO	
			1ªe 3º Sábado 10:00~11:30		
Omi hachiman	Nihongo Kôryu Kyôshitsu Tampopo	Kaneda Kyôshitsu Azuchi Kyôshitsu	0748-26-7092	Sábado 19:00~21:00	Kaneda Community Center
					Azuchi Community Center
	Caminhando OH		Sábado 19:00~21:00	Kyû Hachiman Kyôiku Shukaijo	
Kusatsu	Olive	077-565-9215	Sábado 19:00~20:40	Kusatsu-shiritsu Machizukuri Center	
	SHIPS Nihongo Kyôshitsu	077-561-5110	4ª f · 6ª f 10:30~12:00	Tabunka Kyôsei Shien Center	
	Associação Intern. de Kusatsu Nihongo Kyôshitsu Kizuna	077-561-2322	Sábado 10:20~12:00	Universidade Ritsumeikan, BKC	
Moriyama	Moriyama Nihongo Kyôshitsu	077-583-4653	1º·3º Sábado 10:00~11:50	Moriyama Shimin Kôryu Center	
Rittô	RIFA Nihongo Kyôshitsu	077-551-0293	2º·4º Sábado 10:15~11:45	Wing Plaza 3º andar	
Kôka	Associação Internacional de Kôka	Nagomi Niji	0748-63-8728	Sábado 19:30~21:30	Minakuchi Chûo Kôminkan
				2ª f 14:00~16:00	Jishu Katsudô Center Kizuna
Yasu	YIFA Nihongo Kyôshitsu	077-586-3106	* A combinar com Prof.	Esqr. Da Assoc. Intern. de Yasu	
Konan	Assoc. Internacional de Konan Nihongo Kyôshitsu	0748-69-7530	2ª f 13:30~15:00	Esqr. Da Assoc. Intern. de Konan	
			4ª f 10:00~11:30		
			Sábado 19:00~20:30	Mito Machizukuri Center	
Caminhando	090-1448-3350	2ª f · 4ª f 19:00~21:00	ERUDI		
Takashima	Assoc. Intern. de Takashima Nihongo Kyôshitsu	0740-20-1180	* A combinar com Prof.		
Higashiomi	Yokaichi Nihongo Kyôshitsu Volunteer Group	0748-22-6714	1º·2º·3º Domingo 13:30~15:00	Associação Internacional de Higashiomi	
			3ª f 10:00~11:30		
			Sábado 19:00~20:30		
Maibara	Maibara-shi Nihongo Kyôshitsu	0749-56-0577	Sábado 9:00~10:30	Maibara Kôminkan	
			Sábado 9:30~11:00	Maibara Shimin Kôryu Plaza/ Santô kôminkan	
Aishô	Assoc. Internacional de Aishô Volunteer Nihongo Kyôshitsu	070-5593-1769	3ª f~Dom. * A combinar com Prof.	Echigawa Kôminkan	

EVENTOS

◆ Ônibus para o Monte Ibuki

do dia 13 de julho (sáb) a 20 de setembro (sex)

Vai começar a ter ônibus indo para o Sky Terrace do Monte Ibuki partindo às 10:00 da Estação Maibara! Que tal curtir uma caminhada refrescante lá em cima? Além desse, vai ter também um ônibus para caminhada noturna no monte, então você pode ver o nascer do sol lá! O da caminhada noturna parte às 16:00 da Estação Maibara e depois vai embora do topo do monte às 09:00. Precisa fazer reserva se quiser cochilar na cabana da montanha.

[Info] Nagahama, escritório administrativo do ônibus Kokokubasu TEL 0749-62-3201

◆ Festival do Fogo de Shigaraki

27 de julho (sáb)

Próximo ao Centro Comunitário da região de Shigaraki/Shigaraki chūki Shimin Sentā (Kōka-shi Shigaraki-chō Nagano)

Aproximadamente 700 tochas! Performance de Taiko de Shigaraki! Fogos de artifício!

[Info] Comissão realizadora de festivais de Touto/Shigaraki – Escritório do Festival do fogo TEL 0748-82-0873

◆ Festival Mantōsai do Santuário Taga Taisha

3 a 5 de agosto (sáb a seg)

Santuário Taga Taisha (Inukami-gun Taga-chō Taga 604)
Uma grande quantidade de lanternas tradicionais! Sarugaku, Dança de Taga e mais!

[Info] Associação de turismo de Taga TEL 0749-48-1553

◆ 15º Festival de Verão da Cidade de Konan

3 de agosto (sáb), 16:00 às 20:30

Parque Yasugawashinsui (Konan-shi Natsumichisaki)

Eventos! Show! Fogos!

[Info] Comissão realizadora dos três grandes festivais de Konan

TEL 0748-71-2157

◆ Mandō - Festival do Fogo

15 de agosto (qui)

Santuário Shiratori Jinja (Higashiōmi-shi Ichihara-chō 2128-1)

As crianças vão transportar o fogo sagrado enquanto agitam grandes tochas!

[Info] Associação de turismo da cidade de Higashiōmi TEL 0748-29-3920

◆ Makino Summer Carnival 2019

3 de agosto (sáb)

Praia Makino Sunny Beach Takagihama (Takashima-shi Makino-chō)

Show no palco! Fogos de artifício!

[Info] Escritório de turismo de Makino TEL 0740-28-8002

◆ Festival Senkōsai

17 de agosto (sáb)

Próximo ao santuário Takebe Taisha e à ponte Seta no Karahashi (Ōtsu-shi Jinryō 1-16-1)

Um barco transportando um santuário portátil (mikoshi) atravessará o Rio Seta! Fogos de artifício!

[Info] Associação de turismo da região do Rio Seta TEL 077-537-1105

Festivais de Fogos de Artifício

◆ 19º Festival de Fogos de Artifício de Shiga-Ōtsu

20 de julho (sáb)

Praia de Ōmi-Maiko (Ōmi-Maiko Suieijō)

[Info] Assoc. de turismo de Shiga TEL 077-592-0378

◆ Festival Refrescante de Fogos de Artifício da Ogoto Onsen

1 de agosto (qui)

Região do Porto da Ogoto Onsen (Ogoto Onsen-kō)

[Info] Associação de turismo da Ogoto Onsen TEL 077-578-1650

◆ Grande Festival de Fogos de Artifício de Hikone

26 de agosto (seg)

Praia de Matsubara (Matsubara Suieijō)

[Info] Associação de turismo de Hikone TEL 0749-23-0001

◆ Grande Festival de Fogos de Artifício de Nagahama e do Norte do Lago Biwa

5 de agosto (seg)

Região do Porto de Nagahama (Nagahama kōwan)

[Info] Departamento de promoção do turismo da cidade de Nagahama TEL 0749-65-6521

◆ Grande Festival de Fogos de Artifício do Lago Biwa

8 de agosto (qui)

Porto de Ōtsu (Ōtsu-kō)

[Info] Comitê para realização do Grande Festival de Fogos de Artifício do Lago Biwa TEL 077-511-1530

Experimente a cultura japonesa em Kōka!

◆ Conheça a mansão ninja!

Experimente ser um ninja!

Aldeia Ninja da Vila de Kōka /

Kōka no Sato, Ninjutsu-Mura

(Kōka-shi Kōka-chō Oki 394)

Entrada (até o fim de setembro):

Adulto - 1030 ienes

[Info] TEL 0748-88-5000



◆ Atividade com cerâmica

Aldeia dos Texugos/

Tōgei-Tōen Tanuki-Mura

(Kōka-shi Shigaraki-chō Maki 1293-2)

Curso de cerâmica sem moldes 1500 ienes

[Info/Reservas] TEL 0748-83-0127



★★★ Informes da SIA ★★★

◆ Feira dos Caminhos Futuros para jovens estudantes de origem estrangeira

É um evento de apoio a jovens estudantes de origem estrangeira que tem como objetivo ajudar a escolher o caminho que seguirão no futuro.

• Gratuito • Haverá intérprete

• Data: Dia 20 de outubro (dom), 13:00 às 16:30

• Local: 「G-NET Shiga」 (Ōmihachiman-shi Takakai-chō 80-4)

• Público-alvo: Jovens estudantes de origem estrangeira (desde alunos do quinto ano do Ensino Fundamental – shōgakkō – até alunos do Ensino Médio), seus responsáveis e outros.

• Inscrições: Até 16 de outubro (qua)

TEL 077-526-0931 Fax 077-510-0601

Email: info@s-i-a.or.jp (aos cuidados de Ōmori)

A próxima edição do Mimitaro será em outubro